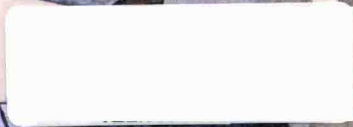


做回真实的自己，拥抱自由的生活。

# 海勒姆的 困扰

[英] 伊娃·伊博森 / 著  
陈宇飞 / 译 王涵平 / 绘



# 海勒姆的 The Haunting of Hiram 困扰

[英] 伊娃·伊博森 / 著 陈宇飞 / 译 王涵平 / 绘

海勒姆的困扰

Hailemu De Kunrao

出品人：柳漾

编辑总监：周英

编辑顾问：杨家盛

项目主管：陈诗艺

责任编辑：陈诗艺 孙才真

责任美编：潘丽芬

责任技编：李春林

The Haunting of Hiram

Text Copyright © 1987 by Eva Ibbotson

Simplified Chinese edition copyright © 2017 by Guangxi Normal University Press Group Co., Ltd.

This edition arranged with CURTIS BROWN-UK through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字：20-2015-235号

图书在版编目（CIP）数据

海勒姆的困扰 /（英）伊娃·伊博森著；陈宇飞译；  
王涵平绘。—桂林：广西师范大学出版社，2017.4

（魔法象·故事森林）

书名原文：The Haunting of Hiram

ISBN 978-7-5495-9482-5

I. ①海… II. ①伊…②陈…③王… III. ①儿童小说—  
长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 045956 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001）  
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

北京尚唐印刷包装有限公司印刷

（北京市顺义区牛栏山镇腾仁路 11 号 邮政编码：101399）

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：7.25 字数：121 千字

2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

定价：34.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



## 以善意迎候世界

齐童巍 / 儿童文学研究者

说起英国苏格兰的城堡，中国读者可能并没有什么具体的概念。也许你只看过静谧的湖畔矗立着的城堡的照片，使你印象中的城堡就像照片中那样宁静、整洁，甚至有点儿古老、高贵得不易亲近。

如果你带着对苏格兰城堡这样的印象，开始这部小说的阅读，那么也许会收获很多意外。因为这座苏格兰城堡，与前面那些修饰词所形容的恰恰相反，它有着血腥的历史，有着破败的现状，布满了污泥、灰尘、鸟粪、蜘蛛网等等陈迹。这也许是因为城堡的真实历史本来就比静物照片呈现的样子复杂得多。

城堡里的老住户——性格开朗，真诚、善解人意的鬼魂们，十分热爱这座城堡，包括城堡上那些多少年积累起来的

附着物。这几位鬼魂并不遥远，也不神秘，就住在城堡各处，十分平易近人。他们有着普通人一样的情感，会与城堡的领主亚历克斯这位十二岁的小男孩聚会、交谈，好像就要从书中毫无遮拦地轻飘而出。他们与亚历克斯的感情还非同一般，因为从亚历克斯很小的时候起，这些年长得多的鬼魂们就是亚历克斯的玩伴，陪伴、关心孤独的他渐渐长大。

亚历克斯出售城堡，是出于内心的善良。面对年久失修的城堡，面对杰拉尔丁姑婆、腰酸背痛的老管家、腿脚不便的女仆和耳鸣的厨子，亚历克斯的善良使他忍痛把城堡卖掉，这样就可以换来钱财让年迈的杰拉尔丁姑婆住到她十分喜爱的女王酒店去，面朝大海，享受舒适、高档的生活；几位老人才能安享晚年，而亚历克斯自己也能有钱上学了。但是，愿意购买这座城堡的美国富翁海勒姆提出了一个合理的条件，那就是城堡里不能有鬼魂，因为他怕吓到自己体弱多病的女儿。这样，亚历克斯陷入了两难的境地。这是善良人的两难处境，也是全书情节展开的基础。

其实也很容易想到，城堡到了新主人手里，自然会被新主人“打扮”出一个新模样来。但是，伊娃·伊博森没有让城堡的传奇就这样平淡地结束，而是带着城堡和城堡里的居民们，跨过地平线，漂洋过海。而这，也突破了我们想象的

边际，带着我们踏上了一段异想天开、异彩纷呈的旅程。

伊娃·伊博森的文字极富想象力，充满了现代生活细节，又有着十足的画面感。城堡里的居民们跟随城堡来到美国得克萨斯州都有各自的理由。伊娃·伊博森最为大胆的设计就是，海勒姆居然将庞大的城堡拆分成很多部分，一块不落地通过海运运回美国组装。而且这一切还不是瞒着原来的小主人亚历克斯进行的，海勒姆邀请亚历克斯在城堡重建期间前去做客，并参加城堡落成的舞会，代表麦克巴夫族人向城堡做一个告别。如此温暖而体贴的用心，实属珍贵。也正是由于海勒姆搬运城堡这个大胆而浩繁的行动，想返回城堡看一看的鬼魂们，才有可能附着在熟悉的城堡石块上，乘船来到大洋彼岸。

这些从古代生活到今天的鬼魂们，带着些古老的气息，而在大洋彼岸，富翁海勒姆的家乡美国得克萨斯州，是一个充满现代感的地方。这里有现代的城镇，现代的庄园，现代的电影院，现代的商店，还有在悬疑片中制造紧张剧情时常常出现的现代犯罪集团。在这个更为开放、包容和易变的地方，亚历克斯和鬼魂们，用他们原本所具有的孩子般的天真烂漫的日常生活态度，催化了生活中积极因素的萌芽、生长，改变了海勒姆一家的生活，也为自己创造了更加幸福的



生活。

出于对鬼魂们的尊重，在请鬼魂们离开心爱的城堡、去另一处亲戚的庄园居住之前，亚历克斯曾与陪伴他长大的鬼魂们开诚布公地谈过一次。尽管鬼魂们认为，从他们那么多年所见识的城堡传统来看，作为城堡的领主，是不会关心、不会介意，也不会在乎管家、女仆之类的事情的。但鬼魂们理解小主人亚历克斯的用心，并一直信守对亚历克斯的承诺，不再回到城堡。哪怕一心念想的城堡就在触手可及的地方重建，鬼魂们也只是每天凝望着越来越高的城堡，只在心中十分煎熬地想着不知身在何处的小主人，做好了最坏的打算，准备依依不舍地离开即将重建完毕的城堡，无奈地在这片大陆上流浪。

鬼魂们放心不下的，还有阿道法的绑匪三人组。与蒙在鼓里的亚历克斯不同，鬼魂们预感到阿道法三人组图谋不轨，并怀着强烈的正义感在解救人质的过程中，发挥了非常大的作用。

在城堡落成舞会举办的当晚，一切的善意和恶意最终汇聚了。正是有了这么多人的和鬼魂们的许许多多的善意，才能群策群力抵抗阿道法等人的邪恶。鬼魂们被阿道法称为是虚幻和邪乎的东西，但是，从不敢以真面目示人的阿道法等

人，恰恰才是人世间真正邪恶的力量。甚至于那骑着骏马从天而降的女武神，在作者看来，也成了虚妄的代名词——竟然为了一己之私而要将克罗克带走。所幸，在那一刻，克罗克知晓了自己心底里对人间发自内心的留恋，斯平克斯老师也没有被这虚妄的架势吓倒，找到了克罗克不必离开理由，更为重要的是，找到了他们爱情的证据，找到了对日常生活的信仰，并以此抵抗神的意志。

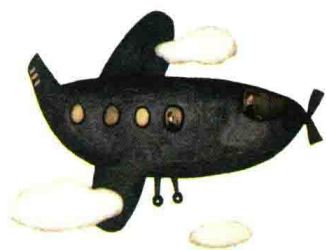
所以，小说最后的欢乐氛围，让我们看到了庶民的胜利、平凡的胜利、真诚的胜利、孩子般的天真的胜利、以善意迎候世界的胜利。作为一位英国小说家，伊娃·伊博森以跌宕的故事，在英、美两种文化的相互借鉴、相互激荡中，给予读者强大的精神力量。





# 目录

1	卡拉古堡	1
2	古堡居民	10
3	丹伦大宅	23
4	卡拉堡消失了	35
5	飞往美国	45
6	海伦	49
7	漂洋过海	57
8	来到绿茵园	69
9	“安妮女王号”上的奇事	77
10	帝王电影院	86
11	一起玩耍的朋友	92
12	断手	101



13	阿道法·巴特斯	110
14	鬼魂们的新朋友	119
15	特罗特尔夫人的信	127
16	卡拉堡重建完成	133
17	为舞会做准备	141
18	久别重逢	149
19	海伦不见了	161
20	逃跑	172
21	“光荣之手”	180
22	女武神降临	194
23	鬼魂婚礼	204
24	大结局	210



# 卡拉古堡

卡拉古堡耸立的地方是一块凄凉突兀、乱石嶙峋的陆地，形状就像一只伸进北海的胳膊。

整个苏格兰再也没有比这里更荒凉孤寂的地方了：海浪冲刷着卡拉堡阴森的塔楼；海鸥在壁垒的箭孔里安家筑巢；狂风大作的夜晚，门楼下堆积如山的骷髅头还会像桌球似的乒乓作响。

六百年来，这座城堡都属于卡拉的麦克巴夫氏族。不用说，他们自然是一群彪悍嗜血的家伙。麦克巴夫氏族的鼻祖曾经屠杀了一百个敌对氏族的人，把他们的头发从脑袋上割下来，编成拴铃的绳子。想吃早餐的时候，只要摇一摇铃铛，仆人就会端过来。麦克巴夫三世曾把十来个英格兰囚犯扔进地牢，然后就钓鱼去了，让他们活活饿死。吊桥的木头

上至今还有麦克巴夫六世的亲戚们留下的血渍：他的两个姑妈、一个堂兄和一个侄子骑马来过圣诞节，结果被他宰了。

不过，这些已经是往事了。卡拉堡的最近几位主人虽然穷困潦倒，但相比之下都正常得多。如今，整个城堡和周边属地的主人是一个十二岁大、名叫亚历克斯的男孩。

亚历克斯的全名叫亚历山大·罗伯特·汉密尔顿·麦克巴夫，他是卡拉、艾伦里格和赛斯赛伊的领主。他的父母在他六个月大时因一场船难双双溺亡。从那以后，成了孤儿的亚历克斯便和前来与他做伴的杰拉尔丁姑婆一起生活在卡拉。

亚历克斯的头发是棕色的，一时疏于打理，便会根根竖起。他的眼睛是蓝色的，什么东西都逃不过这双火眼金睛。亚历克斯生性敏感，天资聪颖，而且为了当好卡拉的主人，不遗余力。可是，干好这件差事一点儿也不容易，因为干什么都缺钱。有一次，亚历克斯坐下来吃早餐，却听见窗外传来轰的一声巨响，那是城堡的西塔塌下来一块掉进了护城河里，激起一片蛙鸣。还有一次，他走上木楼梯，想到画室里拿一本书做功课，结果发现楼梯顶端的台阶竟然不翼而飞——全被报丧虫吃掉了。另外，城堡原本有三十个仆人打理，如今只剩下一个腰酸背痛的老管家、一个腿脚不便的女仆和一个耳鸣的厨子，所以到处都是灰蒙蒙、脏兮兮的样子。



为了省钱，亚历克斯想尽了一切办法。他每天骑自行车去艾伦里格的综合学校上学，自己洗牛仔裤，还帮着分担家务。可是，十二岁生日才过去几个月，他的经纪人就带着一大摞填满数字的文件来找他。经纪人走后，亚历克斯爬上城垛，久久地站在那里，眺望着大海。

然后，他爬下城垛去找姑婆。

“我想了又想，”亚历克斯说，“觉得还是把城堡卖掉算了。”

杰拉尔丁姑婆赞同地说：“好孩子，你说的没错。”

姑婆心里没什么放不下的，因为她不是苏格兰人，而且

她一直想去托基那样温暖宜人的地方生活，住在一家有亲切的服务生和棕榈园管弦乐团的酒店，卧室里还得有一台彩色电视机。

于是，亚历克斯就给房产经纪人写了信。随后，他们过来贴了一张告示，上面写着：



告示贴出来后，很久都没有动静。来过几个人，但他们问了“有没有中央供暖”之类傻乎乎的问题后就走了。亚历克斯几乎已经对出售卡拉堡不抱希望了。然而有一天，当他正在学校做化学实验时，校长竟然亲自来到实验室，要他赶紧回家，因为一个名叫海勒姆·C. 霍普古德的美国百万富翁



当天下午要来看城堡。

亚历克斯刚换上方格裙（被老鼠啃过，但情况还不算糟），三步并作两步地跑下楼，霍普古德先生黑色的大轿车便驶过吊桥，停在了庭院。

海勒姆·霍普古德来自得克萨斯州，但他头上没有宽檐帽，嘴里也没有口香糖或雪茄。他身材矮小，长着一张瘦削精明的小脸，一头丛生的灰发，还有一双藏在钢丝边眼镜后面的蓝眼睛。霍普古德先生已经拥有十七口油井和三座工厂，还开着很多家百货商店，但他现在却看上了正宗的苏格兰城堡——这种东西在美国的得克萨斯州可弄不到。

“阁下想必就是领主了。”霍普古德先生走上前来同亚历克斯握了握手。亚历克斯答了声“是”，然后就开始带霍普古德先生参观。

霍普古德先生似乎对看到的一切都十分满意。他喜欢西塔上尖声怪叫的猫头鹰和一排排打瞌睡的蝙蝠，喜欢东塔里生锈的拇指夹<sup>[1]</sup>和用来挤碎犯人喉咙的铁项圈。他还喜欢城堡的地道，喜欢幽暗黏滑的深井。不过，他最中意的还是血迹斑斑的吊桥和那条用一百个麦克卡皮戴尔族人的头发编成的铃绳。

---

[1] 拇指夹，一种用来挤压手指或脚趾的中世纪刑具。——译者注

参观完城堡，亚历克斯先请霍普古德先生同姑婆一起喝茶，然后才带他到城堡的藏书室里谈正事。

“亚历克斯，我就开门见山了，”霍普古德先生说，“我喜欢这座城堡，喜欢得不得了。它原汁原味，未经雕琢，是彻头彻尾的苏格兰货。”

似乎是为了展示城堡有多么原汁原味似的，两只大蟑螂慢悠悠地爬过地板，在霍普古德先生的鞋子旁停了下来。不过，他好像一点儿也不介意。

“如果我要的是干净卫生，得克萨斯就能满足我，”霍普古德先生说，“可我要的是氛围，卡拉堡有的是氛围。好了，如果你不介意的话，我得先检查一下……做点儿测量……请几个专家过来。不过，我可不会被专家牵着鼻子走。我敢肯定，卡拉堡就是我要的地方。”

亚历克斯知道谈生意需要处变不惊，所以努力掩饰着内心的喜悦。不过，他盯着霍普古德先生，眼睛里还是满溢着希望，因为他知道，这个美国人肯定能把他的家打理得井井有条。

“你的经纪人说你想保留那边的小岛。是叫‘赛斯赛伊’，对吧？”

“是的，先生。岛的另一头有个小农场。我想在那里养

老。”

霍普古德先生听后点点头，说：“没问题。那座岛对我来说也没什么用处。我要的是城堡。你也知道，城堡的状况实在糟得不行，所以我只准备出价五十万。当然，我说的是英镑，五十万英镑，不是美元。”

亚历克斯惊讶地眨了眨眼睛，但他没有掐掐自己看是不是在做梦，因为他很清楚，清醒和睡着的状态是截然不同的。五十万英镑！这么多钱已经够仆人们颐养天年，够杰拉尔丁姑婆在大酒店安家了。等他年龄够大时，剩下的钱还能让他开启说走就走的旅行……那样他就可以去巴塔哥尼亚找大地懒，去喜马拉雅山找雪人啦！

“不过，我得和你的律师谈谈。”霍普古德先生接着说，“你觉得这样合适吗？”

“可以的，先生。完全没问题。我是说好极了。”

这时，霍普古德先生从一个纸袋里拿出一颗薄荷糖，递给了亚历克斯。

“对了，我有一个要求，”霍普古德先生突然说，“一个非常重要的要求：只有在你的城堡没有鬼魂的前提下，我才会买下它！”

亚历克斯紧张地咽了下口水，说：“我还以为美国人都喜